

NEWS LETTER

Issue No. 26, October 2001

Monthly newsletter issued by the Amman Stock Exchange

Deposit number: 1565/9/1999



أخبار البورصة

العدد السادس والعشرون، تشرين الأول ٢٠٠١

نشرة إخبارية إعلامية شهرية تصدر عن بورصة عمان

رقم الإيداع لدى المكتبة الوطنية ١٩٩٩/٩/١٥٦٥

ASE Completes the First Stage of its MIS

The ASE operated the first stage of its Oracle based Management Information System (MIS) replacing the old Cobol and Access based system. The new system ensures swift reporting, which enables members to have access to their reports in the shortest possible time span. Historical data and information were included in it, in order to assist in the accurate analysis of information and to facilitate surveillance. Daily, weekly and monthly reports are extracted with the help of this system, as well as special reports broken down by trading per broker, reports indicating trading per company along with particulars of public share holding companies. Thanks to this system, the various ASE departments and staff are connected to a unified database that facilitates a rapid and highly efficient performance of department business, not to mention the other outstanding facilities in terms of comprehensiveness, preciseness and control of information.

بورصة عمان تنهي المرحلة الأولى من إعداد نظام إدارة المعلومات MIS

بدأت بورصة عمان بتشغيل المرحلة الأولى من نظام إدارة المعلومات Management Information System (MIS) والذي يستخدم قواعد البيانات Oracle. وقد جاء هذا النظام بديلاً للنظام السابق والذي يستخدم برمجيات Cobol, Access ومما يميز هذا النظام السرعة في استخراج التقارير والنشرات بحيث يمكن الأعضاء من الاطلاع على تقاريرهم بأقل وقت ممكن. ومما يذكر بأنه تم وضع معلومات التداول التاريخية في هذا النظام الأمر الذي سيساعد في تحليل المعلومات بشكل دقيق وبالتالي جعل عملية الرقابة اسهل، ويتم من خلال هذا النظام استخراج نشرات التداول اليومية والأسبوعية والشهرية، بالإضافة إلى التقارير الخاصة المتضمنة بيانات تفصيلية عن حركة تداول كل وسيط، وكذلك التقارير التي تبين حركة التداول التي تمت على كل شركة، بالإضافة إلى بيانات تفصيلية عن الشركات المساهمة العامة. كما يتم بموجب هذا النظام ربط دوائر وموظفي البورصة بقاعدة بيانات موحدة تسهل عمليات إنجاز أعمال الدوائر بسرعة وكفاءة عاليتين فضلاً عن التسهيلات الكبيرة التي يوفرها النظام من حيث شمولية المعلومات ودقتها والرقابة عليها.

ASE Changes its Intranet IP Address

The ASE has completed the conversion of its Intranet IP Address with success, by changing the old system that was based on serial numbers into a system that is composed of both the broker code and the computer number, thus facilitating management of its Intranet IP. The new system put an end to any confusion with Internet addresses and separated the IP addresses of the three capital market institutions. Other features of the new system include the 3-digit instead of the 2-digit identity codes that would allow for an easy expansion of the network.

ASE Executive Manager meets with Atos-Euronext CEO

Mr. Jalil Tarif convened with the CEO of Atos-Euronext during a meeting held in Paris to prepare for the forthcoming meetings of the NSC-Unix User Group that is headed by the ASE. Matters related to amendments to and comments of users on the system were addressed during the meeting, and some of the most important latest products of GL –the company in charge of the trading system– were presented. On the sidelines, Mr. Tarif discussed some issues related to the ASE, and visited the Surveillance Department of Paris Bourse to have a look at their surveillance system.

بورصة عمان تقوم بتغيير رموز شبكة الانترنت الداخلية

أنهت بورصة عمان بنجاح عملية تغيير رموز شبكة الانترنت الداخلية (IP Address)، ويعتمد نظام الترقيم الجديد على استعمال رقم الوسيط ورقم الجهاز بدلاً من النظام التسلسلي القديم مما يتيح إدارة الشبكة ببسر. ومما يذكر بأن عملية الترميز الجديدة أنهت التعارض مع شبكة الإنترنت كما فصلت بين رموز شبكات مؤسسات راس المال الثلاث. ومن ميزات استخدام أسلوب الترميز الجديد أيضاً سهولة إجراء التوسعة على الشبكة وذلك لاستخدامها ثلاثة خانات للتعريف بدلاً من خانتين.

المدير التنفيذي لبورصة عمان يلتقي الرئيس التنفيذي لـ Atos-Euronext

التقى السيد جليل طريف في باريس الرئيس التنفيذي لـ Atos-Euronext في اجتماع هدف إلى التحضير لاجتماعات لجنة مستخدمي نظام التداول الفرنسي-NSC-Unix Group والتي ترأسها بورصة عمان. وقد تم خلال الاجتماع بحث الأمور المتعلقة بمعالجة التعديلات والملاحظات لمستخدمي النظام. كما تم عرض أهم المنتجات الجديدة لشركة GL وهي الشركة المسؤولة عن نظام التداول، هذا وقد قام السيد طريف على هامش الزيارة بمناقشة جملة من القضايا التي تخص بورصة عمان، كما قام بزيارة دائرة الرقابة لدى بورصة باريس للاطلاع على نظام الرقابة لديهم.

A Delegation from the Syrian Chartered Accountants Association Visits the ASE

A delegation from the Syrian Chartered Accountants Association visited the ASE to take a look on its method of work, and the Assistant Executive Manager, Mr. Nader Azar, explained to them the nature of ASE's work. The delegation toured the ASE departments to closely monitor their activities.

ASE Organizes a Meeting with Jordanian Information Technology Companies Representatives

The ASE, in cooperation with INTAJ (a non-profit IT association in Jordan) and AMIR (a USAID financed program), organized a meeting with representatives from Jordanian IT companies to discuss the recent regulatory and legislatives developments undertaken by the ASE, and the role of IT companies in attracting new investments. Mr. Jalil Tarif, the Executive Manager, focused on the importance of financing possibilities provided by the ASE to IT companies, which would increase the chances of attracting venture capital, hence bolstering the position, productivity and competitiveness of said companies at both local and international levels. Mr. Nader Azar, Assistant EM, explained the significance of private companies going public and their listing on financial markets, while Mr. Majd Shafiq, from AMIR, made a presentation on the importance of financial markets in the world. Mr. Kareem Ku'war, the president of INTAJ, expressed appreciation of the meeting particularly in light of the fact that IT exports approximated the \$50 million in the year 2000.

وفد من جمعية المحاسبين القانونيين السورية تزور بورصة عمان

قام وفد من جمعية المحاسبين القانونيين السورية بزيارة إلى بورصة عمان بهدف الاطلاع على آلية العمل في البورصة، حيث قدم لهم السيد نادر عازر مساعد المدير التنفيذي، شرحاً عن طبيعة عمل البورصة، وقد قام الوفد بزيارة دوائر البورصة للاطلاع عن كثب على عمل هذه الدوائر .

بورصة عمان تنظم لقاء مع ممثلين عن شركات تكنولوجيا المعلومات في الأردن

نظمت بورصة عمان بالتعاون مع جمعية إنتاج(جمعية غير ربحية لتكنولوجيا المعلومات في الأردن) وبرنامج أمير الممول من الوكالة الأمريكية للإنماء لقاء ضم ممثلين عن شركات تكنولوجيا المعلومات في الأردن. حيث ناقش المجتمعون التطورات التنظيمية والتشريعية التي قامت بها البورصة مؤخراً، ودورها في جذب الاستثمارات الجديدة. وأكد المدير التنفيذي لبورصة عمان السيد جليل طريف خلال الاجتماع على أهمية استفادة شركات تقنية المعلومات من الإمكانيات التمويلية التي توفرها البورصة والتي تزيد من فرص استقطاب رؤوس الأموال المغامرة Venture Capital مما يعزز من مكانة وقدرة الشركات الإنتاجية والتنافسية على المستويين المحلي والدولي. كما قدم السيد نادر عازر مساعد المدير التنفيذي للبورصة شرحاً واضح فيه أهمية تحول الشركات الخاصة إلى مساهمة عامة وأهمية إدراجها في الأسواق المالية، وقدم السيد مجد شفيق من برنامج أمير شرحاً عن أهمية الأسواق المالية في العالم وقد ثمن السيد كريم قعوار رئيس جمعية إنتاج هذا اللقاء خاصة وان صادرات شركات قطاع تكنولوجيا المعلومات قاربت ٥٠ مليون دولار خلال عام ٢٠٠٠.

Arab Network of Financial Markets Starts Its Services

The Union of Arab Stock Exchanges set up the Arab Network of Financial Markets, which has started to offer its services from Beirut to investors and businessmen. It covers securities of some 1400 listed companies in 12 financial markets over 10 countries, whose total value of transactions was estimated at \$21 billion at end of 2000. The Network draws its importance from its being a significant initiative and a practical means of Arab Exchange interconnection. It enables investors and actors on financial markets to monitor Arab financial markets directly through the Internet, and allows subscribed brokers to execute buy and sell orders on Arab stocks through the Internet and directly. The Arab Network of Financial Markets' address on the web is www.alshabaCa.com

ASE Resolutions

- The Board of Directors decided to list the 2,436,646 shares of Union Advanced Industries Company in the Second Market as of September 18, 2001.
- The Executive Manager decided to list the 3 million capital-increase shares of Jordanian Electric Power Company, which emanated from capitalization of retained earnings and reserves, as of September 9, 2001. The company's paid-in capital reached 33 million JD.

الشبكة العربية للأسواق المالية تبدأ بث خدماتها

قام اتحاد البورصات وهيئات المال العربية بإنشاء الشبكة العربية للأسواق المالية حيث بدأت تبث خدماتها من بيروت للمستثمرين ورجال الأعمال، وهي تغطي أوراقاً مالية لنحو ١٤٠٠ شركة مسجلة في ١٢ سوقاً مالياً في ١٠ دول والتي قدرت تعاملاتها ب ٢١ مليار دولار أمريكي بنهاية عام ٢٠٠٠. وتأتي أهمية إنشاء الشبكة العربية من كونها مبادرة هامة وأسلوب عملي لربط البورصات العربية، حيث يمكن للمستثمرين والمتعاملين في الأسواق المالية من مراقبة الأسواق المالية العربية بشكل مباشر وذلك من خلال شبكة الإنترنت كما تمكن الوسطاء المنتسبين لها من تنفيذ أوامر الشراء والبيع للأسهم العربية من خلال الشبكة وبشكل مباشر. ومن الجدير بالذكر أن موقع الشبكة العربية للأسواق المالية على شبكة الإنترنت هو :

www.alshabaCa.com

قرارات البورصة

- قرر مجلس إدارة البورصة إدراج اسهم شركة الاتحاد للصناعات المتطورة والبالغه (٢,٤٣٦,٦٤٦) سهماً في السوق الثاني، وذلك اعتباراً ١٨/٩/٢٠٠١.
- قرر المدير التنفيذي للبورصة إدراج اسهم الزيادة في رأسمال شركة الكهرباء الأردنية والبالغه (٣) مليون سهم والتي تمت زيادتها عن طريق رسملة الأرباح المدورة والاحتياطات، اعتباراً من ٩/٩/٢٠٠١، ليصبح رأسمال الشركة المدفوع (٣٣) مليون دينار.

- The Executive Manager decided to suspend trading on the shares of Rum Metal Industries Company and Aladdin Industries Company, as of September 19, 2001, until the completion of their merger procedures and the registration of the new company.
- The Executive Manager decided to resume trading on the shares of National Industries Company as of September 16, 2001, following the completion of its capital reduction procedures from 6 million shares to 3.6 million shares

Capital Market News

- A Royal Decree was passed endorsing the Council of Minister's resolution to appoint H.E. Dr. Tayseer Abdel-Jaber as Deputy Chairman of the Jordan Securities Commission (JSC) Board of Commissioners, and Messrs. Safwan Batayneh and Mohamed Tash Board commissioners following the recent end of term of membership of H.E. Hisham Al-Tal and Messrs. Abdel-Hamid Hyari and Ra'ef Al-Alami.
- The Board of Commissioners of the JSC approved the draft Instructions Related to the Buy Back of Public Share Holding Companies' Shares On the Market as of January 1st 2002. The Instructions stipulate that the number of buy-back shares shall not exceed 10% of subscribed shares, that the amount set aside by the company to buy back its shares shall not exceed its total retained earnings and reserves, that the buy-back shall not be financed through lending, and that the ratio of current liabilities to net shareholder equity shall not exceed 20% as on the date of its General Assembly meeting

- قرر المدير التنفيذي للبورصة تعليق اسهم كل من شركة رم للصناعات المعدنية وشركة صناعات علاء الدين عن التداول في البورصة، اعتباراً من ٢٠٠١/٩/١٩ ولحين الانتهاء من إجراءات الاندماج وتسجيل الشركة الناتجة عن الدمج.

- قرر المدير التنفيذي للبورصة إعادة التداول باسهم شركة الصناعات الوطنية بعد أن تم الانتهاء من إجراءات تخفيض رأسمالها المكتتب به من (٦) مليون سهم إلى (٣,٦) مليون سهم. وذلك اعتباراً من ٢٠٠١/٩/١٦.

أخبار سوق راس المال

- صدرت الإرادة الملكية السامية بالموافقة على قرار مجلس الوزراء القاضي بتعيين معالي الدكتور تيسير عبد الجابر نائباً لرئيس مجلس مفوضي هيئة الأوراق المالية وتعيين كل من عطوفة السيد صفوان بطاينة وعطوفة السيد محمد طاش عضوين في مجلس مفوضي هيئة الأوراق المالية، بعد انتهاء عضوية كل من معالي الأستاذ هشام التل وعطوفة السيد عبد الحميد الحيارى وعطوفة السيد رائف العلمي.
- اقر مجلس مفوضي هيئة الأوراق المالية مشروع التعليمات الخاصة بشراء الشركات المساهمة العامة لاسهمها في السوق اعتباراً من الأول من كانون الثاني من العام المقبل. واشترطت التعليمات أن لا يتجاوز عدد الأسهم المراد شراؤها عن عشرة بالمائة من عدد الأسهم المكتتب بها وان لا يزيد المبلغ المخصص لشراء الشركة لاسهمها عن مجموع الأرباح المدورة والاحتياطيات وان لا يتم تمويل عملية الشراء عن طريق الاقتراض وان لا تزيد نسبة المطلوبات المتداولة إلى صافي حقوق المساهمين عن عشرين بالمائة بتاريخ اجتماع الهيئة العامة.

- The Second Conference for Middle East Stock Exchanges organized by NASDAQ, which was scheduled for 3rd of this October under the title “Global Linkage of Financial Markets” was postponed till next year.
- Mr. Nidal Hamdan and Mr. Amjad Al-Qudah represented the ASE at the Third Professional Scientific Convention for Auditors’ Associations in Arab Countries, organized by the Chartered Auditors’ Association under the title “Auditors and professional, legal and social responsibility”.
- A training course for financial brokers started at the headquarters of the Arab Institute for Banking Studies, in cooperation with the JSC and AMIR program, with the objective of raising the international and professional standard of operators in brokerage and capital markets. At the end of the program, participants will be awarded licenses from the JSC to work as financial brokers upon passing the set examination.

ASE’s Performance During September

The trading value of the ASE reached JD (81.5) million during September, which witnessed (21) trading days.

The trading value on ASE till the end of September reached JD (458.8) million, compared with JD (240.3) million to the same span of 2000, an increase of (90.9%).

The general price index, weighted by market capitalization, closed at (154.7) points at the end of September, an increase of (3.2%) comparing to August, while it registered an increase of (16.3%) comparing to its level at the beginning of this year.

- تقرر تأجيل عقد المؤتمر الثاني لأسواق الشرق الأوسط الذي تنظمه سوق نازداك NASDAQ والذي كان مزعم عقده في الثالث من تشرين الأول الحالي تحت عنوان الربط العالمي للأسواق المالية إلى العام القادم.
- شاركت بورصة عمان ممثلة بالسيد نضال الحمدان والسيد امجد القضاة في المؤتمر العلمي المهني الثالث لاتحادات ونقابات مدققي الحسابات في الدول العربية والذي نظمته جمعية مدققي الحسابات القانونيين تحت عنوان “مدقق الحسابات والمسؤولية المهنية والقانونية والاجتماعية”.
- بدأ في مقر معهد الدراسات المصرفية انعقاد برنامج تدريب وتأهيل الوسطاء الماليين وذلك بالتعاون مع هيئة الأوراق المالية وبرنامج أمير، والذي يهدف إلى رفع المستوى العالمي والمهني للمتعاملين بأسواق الوساطة ورأس المال. وسيتم في نهاية البرنامج منح المشاركين ترخيصاً من هيئة الأوراق المالية يؤهله للعمل كوسيط مالي بعد اجتياز الامتحان المقرر لذلك.

أداء البورصة خلال شهر أيلول

بلغ حجم التداول في بورصة عمان خلال شهر أيلول (٨١,٥) مليون دينار، سجل على مدى (٢١) يوم تداول، فيما بلغ حجم التداول من بداية العام وحتى نهاية هذا الشهر (٤٥٨,٨) مليون مقارنة مع (٢٤٠,٣) مليون دينار لنفس الفترة من العام الماضي، بارتفاع نسبته (٩٠,٩٪). أما بالنسبة لحركة أسعار الأسهم فقد أغلق الرقم القياسي العام المرجح بالقيمة السوقية لشهر أيلول عند (١٥٤,٧) نقطة، بارتفاع نسبته (٣,٢٪) عن الشهر الماضي وارتفاع نسبته (١٦,٣) منذ بداية هذا العام.

ASE's Performance Indicators

مؤشرات أداء البورصة

	% Change	آب August	أيلول September	
Trading Value (JD million)	33.8	60.9	81.5	حجم التداول (مليون دينار)
Daily Average Value (JD m)	39.3	2.8	3.9	معدل التداول اليومي (مليون)
No. of Traded Shares (m)	15.0	41.3	47.5	عدد الأسهم (مليون)
No. of Contracts (thousand)	3.6	38.4	39.8	عدد العقود (بالألف)
No. of Bonds Traded (th)	33.3	2.1	2.8	عدد السندات المتداولة (بالألف)
Value of Bonds Traded (JD th)	1805.9	88.0	1677.2	قيمة السندات المتداولة (بالألف)
Market Capitalization (JD m)	2.5	3940.8	4039.6	القيمة السوقية (مليون)

الشركات العشر الأكثر انخفاضاً في أسعار أسهمها

Lowest Ten Performers

Company's Name	% ↓	الإغلاق Closing	اسم الشركة
Arab Financial Inv.	16.7	0.60	العربية للاستثمارات المالية
Jordan Rockwool Industries.	14.3	0.24	الأردنية لصناعات الصوف الصخري
Middle East Investment Bank	11.7	0.53	بنك الشرق الأوسط
Cairo Amman Bank	11.6	1.60	بنك القاهرة عمان
Intl. Ceramic Ind.	10.0	0.45	الدولية للصناعات الخزفية
Jordan National Shipping Lines	9.9	1.00	الخطوط البحرية الوطنية
Jordan New Cables	9.7	0.84	الكابلات الأردنية الحديثة
Rafia Industries	8.7	0.42	رافيا الصناعية
Jordan Insurance	8.1	2.85	التأمين الأردنية
Jordan Tanning	7.6	3.65	الدباغة الأردنية

الشركات العشر الأكثر ارتفاعاً في أسعار أسهمها

Top Ten Performers

Company's Name	% ↑	الإغلاق Closing	اسم الشركة
Industrial Match/Jimco	37.8	0.62	الصناعات والكبريت الأردنية
Universal Chemical Ind.	16.3	1.43	العالمية للصناعات الكيماوية
Ready Mix Concrete & Const. Supply	13.1	0.95	الباطون الجاهز والتوريدات الانشائية
Jordan Paper & Cardboard Factors	12.5	0.90	مصانع الورق والكرتون الأردنية
Oasis Insurance	11.9	0.47	الواحة للتأمين
Jordan Central	10.0	0.55	الأردنية المركزية
Jordan Chemical Industries	9.9	2.77	الصناعات الكيماوية الأردنية
The Jordan Pipes Manufacturing	9.5	0.81	الأردنية لصناعة الانابيب
Industrial Resources	9.1	0.36	الموارد الصناعية
Jordan Duty Free Shops	8.3	6.50	الاسواق الحرة

Foreign Investment

- The value of shares purchased by Non-Jordanians in September equaled JD (7.0) million, (87.8%) of which were purchased by Arabs.
- The value of shares sold by Non-Jordanians was JD (6.4) million, (68.8%) of which were sold by Arabs.
- During this month, net Non-Jordanian investments showed JD (542) thousand.
- Net investments by Non-Jordanians showed a negative balance JD (97.2) million during this year, compared to a negative balance JD (7.5) million for the same period of last year.
- By end of September, shares owned by non-Jordanians represented (39.7%) of ASE capitalization, (34.6%) of which owned by Arab investors and (5.1%) by Non-Arabs.

ASE Website

The number of visitors of ASE website reached to around (1.9) million in September comparing to around (1.7) million visitors in August.

Amman Stock Exchange

Arjan - Near Ministry of Interiors

هاتف ٥٦٦٤٠٨١ - ٥٦٦٤١٠٩ فاكس ٥٦٦٤٠٧١ ص.ب ٢١٢٤٦٦ عمان ١١١٢١ - الأردن

Tel. 5664081 - 5664109 Fax 5664071 P.O. Box 212466 Amman 11121 - Jordan

E-Mail : exchange@go.com.jo : البريد الإلكتروني

الموقع على شبكة الإنترنت : www.ase.com.jo Web Site :

الاستثمار الأجنبي

- بلغت قيمة الأسهم المشتراة من قبل غير الأردنيين خلال شهر أيلول (٧,٠) مليون دينار ، منها (٨٧,٨٪) لمستثمرين عرب.
- بلغت قيمة الأسهم المباعة من قبل غير الأردنيين (٦,٤) مليون دينار، منها (٦٨,٨٪) لمستثمرين عرب.
- بلغ صافي استثمار غير الأردنيين خلال هذا الشهر (٥٤٢) الف دينار.
- بلغ صافي استثمار غير الأردنيين منذ بداية العام حتى نهاية أيلول (٩٧,٢) مليون دينار بالسالب، مقارنة مع (٧,٥) مليون دينار بالسالب لنفس الفترة من العام الماضي.
- شكلت الأسهم المملوكة من قبل غير الأردنيين (٣٩,٧٪) من القيمة السوقية للبورصة في نهاية أيلول ، منها (٣٤,٦٪) لمستثمرين عرب، و(٥,١٪) لغير العرب.

موقع البورصة على شبكة الإنترنت

بلغ عدد الزائرين لموقع البورصة خلال شهر أيلول (١,٩) مليون زائر مقارنة مع (١,٧) مليون لشهر آب.

بورصة عمان

عرجان - قرب وزارة الداخلية

هاتف ٥٦٦٤٠٨١ - ٥٦٦٤١٠٩ فاكس ٥٦٦٤٠٧١ ص.ب ٢١٢٤٦٦ عمان ١١١٢١ - الأردن

Tel. 5664081 - 5664109 Fax 5664071 P.O. Box 212466 Amman 11121 - Jordan

E-Mail : exchange@go.com.jo : البريد الإلكتروني

الموقع على شبكة الإنترنت : www.ase.com.jo Web Site :